

TUESDAY IN THE FIRST WEEK OF GREAT LENT
THE GREAT CANON OF REPENTANCE, BY ST. ANDREW OF CRETE
CHANTED IN TONE SIX

الثلاثاء الأول من الصوم، القانون الكبير للقديس أندراوس الكريتي (يرتل باللحن السادس)

In the first week of Great Lent, following the Little Doxology we sing tonight's quarter of the "Great Canon of Repentance" by Saint Andrew of Crete. At the words "Have mercy on me, O God, have mercy on me" we make one prostration.

ODE ONE

<p>He is my Helper and Protector, and hath become my Salvation. This is my God and I will glorify Him, the God of my fathers and I will exalt Him, for gloriously has He been glorified.</p>	<p>معيناً وساتراً صار لي للخلاص، هذا هو إلهي فأمجده، إله آبائي فأرفعه، لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> لقد أكملت قتلة قايين الجائرة بنيّتي، وصرتُ قاتلاً بضمير نفسي، إذ أحبيتُ الجسد وتجدت عليها بأفعالي الخبيثة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered Thee acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> يا يسوع إنني لم أشابه بَرّ هابيل، ولم أقدم لك قط قرابين مقبولة ولا أفعالاً لائقة بالله ولا ضحية طاهرة، ولا سيرة غير مذمومة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> أيتها النفس الشقية، نحن أيضاً قدمنا لبارئ الكل أفعالاً دنسه وضحية ممقوتة معاً وسيرة غير صالحة مثل قايين. فلذلك قضي علينا أيضاً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> As the potter molds the clay, Thou hast fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> أيها الفاخوري لقد جبلتني من الطين، حيواناً ووضعني فيّ بشرة وعظاماً ونسمة حياة. لكن يا خالقي ومنقذي وحاكمي اقبلني تائباً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I confess to Thee, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> أيها المخلص لك أعترف بخطاياي التي اقترفتُها وبكلوم جسمي التي خزنتها لي باطناً الأفكار القاتلة بطريقة لصوية.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Though I have sinned, O Savior, yet I know that Thou art full of loving-kindness. Thou dost chastise with mercy and art fervent in compassion. Thou dost see me weeping and dost run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> أيها المخلص وإن كنتُ قد خطئْتُ، إلا أنني أعرف أنك محب للشعر، لأنك تضرب بحنو وتترأف بحرارة. تنظرني باكياً فتبادر إليّ كأبٍ داعياً إياي أنا الشاطر.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion grant me tears of compunction.</p>	<p><i>المجد للآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</i> أيها الثالوث الفائق الجوهر، المسجود له بوحداً، أرفع عني عُلَّ الخبيثة الثقيل، وامنحني بما أنك متحنن عبرات الخشوع.</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, the hope and protection of those who sing thy praises, take from me the heavy yoke of sin and, pure Lady, accept me in repentance.</p>	<p>الآن وَكُلَّ أوانٍ وَّألى دَهرِ الدَّاهرين. آمين. يا والدة الإله، رجاء وشفيعة الذين يمدحونك، أرفعي عني عُلَّ الخطيئة الثقيل، وبما أنك سيدة طاهرة اقبليني تائباً.</p>
ODE TWO	
<p>Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.</p>	<p>اسمعي يا سماء فأنتكلم، وأسبِّح المسيح الذي قدِم بالجسد من البتول.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Sin has stripped me of the robe that God once wove for me, and it has sewed for me garments of skin.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إن الخطيئة خاطت لي أنا أيضاً الملابس الجلدية لما عرّتني بدءاً من الحلة المنسوجة من الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد توشحتُ سربال الخزي كورق التين تويخاً لأهوائي ذات السلطة الذاتية.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد زينتُ ذاتي بثوبٍ مبقع ومخضب بجريان دم الحياة الأهوائية والمُحبة اللذة بقباحة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد سقطتُ تحت وقر الأهواء والفساد الهيولي. ومن ثمّ يضغط عليّ العدو.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Instead of freedom from possessions, O Savior, I have pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيها المخلص إنني قد فضلت العيشة الهيولية الوادة القنية، على عدم القنية، فحصلتُ الآن موثوقاً بالفعل الثقيل.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد زينتُ صنم البشارة بسربال الأفكار المتنوع الأشكال، فحصلتُ مشجوباً مداناً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have cared only for the outward adornment, and neglected that which is within—the tabernacle fashioned by God.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد اعتنيت بجمال الزينة الخارجية فقط باهتمام، مهملاً الصورة الداخلية المرسومة من الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have discolored with the passions the first beauty of the image, O Savior. But seek me, as once Thou hast sought the lost coin, and find me.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لقد سَوَّدتُ حسن الصورة القديمة بالأهواء. فاطلبنى يا مخلص كالدرهم وقتاً ما لتجديني.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i></p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني.</p>

Like the Harlot I cry to Thee: I have sinned, I alone have sinned against Thee. Accept my tears also as sweet ointment, O Savior.	أهتف نحوك كالزانية: لقد خطئْتُ بمفردي، وحدي إليك خطئْتُ. فاقبل دموعي أنا أيضاً كطيباً يا مخلص.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like the Publican I cry to Thee: Be merciful, O Savior, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against Thee as I have sinned.	إرحمني يا الله ارحمني. أهتف إليك كالعشار: اغفر لي أيها المخلص، اغفر لي، لأنه لم يخطأ إليك أحد من ذرية آدم كما خطئْتُ عليك.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> I sing Thy praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit.	المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أسبحك يا إله الكل، الأحد في ثلاثة أقانيم، الآب والابن والروح القدس.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.	الآن وَكُلَّ أوانٍ وَاللّي دهرِ الدّاهرين. آمين. أيتها البتول والدة الإله الطاهرة، الكلية السبح وحدك، توسلي دائماً في خلاصنا.
ODE THREE	
O Lord, upon the rock of Thy commandments make firm my wavering heart, for Thou alone art holy and Lord.	يارب تثبت قلبي المتزعزع، على صخرة وصاياك، لأنك أنت وحدك قدوس ورب.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> For me Thou art the Fountain of life and the Destroyer of death; and from my heart I cry to Thee before the end: I have sinned, be merciful to me and save me.	إرحمني يا الله ارحمني. لقد امتلكتك ينبوعاً للحياة، يا مبيد الموت. فأهتف نحوك من صميم قلبي قبل النهاية: قد خطئْتُ فاغفر لي وخلصني.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have sinned, O Lord, I have sinned against Thee; be merciful to me. For there is no sinner whom I have not surpassed in my offenses.	إرحمني يا الله ارحمني. قد خطئْتُ إليك يا رب، قد خطئْتُ فاغفر لي، لأنه لا يوجد خاطئ من البشر إلا وتجاوزته بهفواتي.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have followed the example, O Savior, of those who lived in wantonness in the days of Noah; and like them I am condemned to drown in the Flood.	إرحمني يا الله ارحمني. أيها المخلص إنني قد شابعت الفاجرين الذين كانوا في عهد نوح، وورثت ما قضي به عليهم بطوفان الغرق.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast followed Ham, who mocked his father. Thou hast not covered thy neighbor's shame, walking backwards with averted face.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس لقد شابعت حام الضارب أبيه، ولم تستري مخازي قريبك راجعة إلى الوراء.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Flee, my soul, like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every brutish desire.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس اهربي مثل لوط من حريق الخطيئة. فري من سدوم وعمورة. اهربي من لهيب كل شهوة بهيمية.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to Thee, when Thou comest with Thine angels to give to every man due return for his deeds.	إرحمني يا الله ارحمني. ارحمني يا رب، إليك أهتف، ارحمني متى جئت مع ملائكتك لتوفي كل أحد استحقاق أعماله.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Thy power.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أيها الواحد البسيط، الغير المخلوق، الطبيعة التي لا بدء لها، المسبحة في ثلاثة أقانيم، خلصنا نحن الساجدين بإيمان لعزتك.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Mother of God, without knowing man thou hast given birth within time to the Son, Who was begotten outside time from the Father; and—strange wonder—thou givest suck while still remaining Virgin.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا والدة الاله، لقد ولدت في زمن، خلواً من رجل، الابن المولود من الآب بلا زمن، ولبثت بتولاً ومرضعة. فيا له من عجبٍ مستغرب.</p>
ODE FOUR	
<p>The prophet heard of Thy coming, O Lord, and he was afraid: how Thou was to be born of a Virgin and revealed to men and he said: I have heard the report of Thee and I was afraid. Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>يارب سمع النبي بقدمك فخاف، وانك مزعم أن تولد من البتول وتظهر للناس، فقال: إني سمعت سماعك فجزعت. المجد لقدرتك يارب.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that thou mayest acquire action with knowledge, and be named Israel, 'the mind that sees God'; so shalt thou reach by contemplation the innermost darkness and gain great merchandise.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس اسهري وأرضي الله مثل العظيم في رؤساء الآباء، لتمتلكي عملاً مع معرفة وتصيري عقلاً ناظرًا إلى الله، وتبلغني بالثاوريا إلى السحابة التي لا يدخل إليها، وتصيري تاجراً خطيراً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The great Patriarch had the twelve Patriarchs as children, and so he mystically established for thee, my soul, a ladder of ascent through action, in his wisdom setting his children as steps, by which thou canst mount upwards.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس ان العظيم في رؤساء الآباء ولد رؤساء الآباء الإثني عشر فثبتت لك سلماً سرية للصعود العملي واضعاً بحكمة كلية الأولاد مثل مراق، والمسالك كمصاعد.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast rivaled Esau the hated, O my soul, and given the birthright of thy first beauty to the supplanter; thou hast lost thy father's blessing and in thy wretchedness been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس لقد غرت من عيسو الممقوت فبعت بكورية الجمال الأول من ضابط عقبك، وسقطت من البركة الأبوية، وغرقت، يا شقية، من جهتين، المعرفة والعمل. فلذلك الآن توبي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Esau was called Edom because of his raging love for women; burning always with unrestrained desires and stained with sensual pleasure, he was named 'Edom', which means the red heat of a soul that loves sin.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. عيسو دُعي أدوم لأجل هيامه جداً بمباشرة الإناث، لأنه مستحراً بالبذخ دائماً، متدنساً بالذات، فسُمي أدوم الذي تأويله، حرارة النفس المحبة الخطيئة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but thou hast not imitated his fortitude. In all thine experiences and trials and temptations, thou hast not kept firmly to thy purpose but has proved inconstant.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس قد سمعت أن أيوب تزكى جالساً على المزيلة، فلم تغاري من رجولته، ولا ملكت ثبات نيته، لكنك حصلت عادمة الثبات في كل ما عرفته وعلمته وجربته.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إن الذي كان بدءاً على الكرسي صار الآن عارياً مقرحاً على المزبلة، والعظيم الشهير بكثرة الأولاد حصل بغتة عادم المنزل وفاقداً الأولاد، إذ احتسب المزبلة بلاطاً والقروح لؤلؤاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess Thee as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to Thee I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.</p>	<p>المجدُ للأبِ والابنِ والرُّوحِ القُدسِ. أتكلم في لاهوتك أنك بالجواهر غير منقسم، وبالوجوه غير ممتزج، وأن اللاهوت الواحد الثالوثي متساوٍ بالملك والعرش. وأهتف نحوك بالتهليل العظيم المسبَّح به في العلاء بتثليث.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou givest birth and art a virgin, and in both thou remainest by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.</p>	<p>الآنُ وكُلُّ أوانٍ وآلِي دهرِ الداهرين. آمين. ولدتِ وأنتِ عذراء، ولبثت في الأمرين معاً بتولاً بالطبيعة، فالمولود جدّد ناموس الطبيعة، والحشا ولد بغير نفاس، لأن حيث يشاء الإله يغلب نظام الطبيعة، لأنه يفعل ما يشاء.</p>
ODE FIVE	
<p>From the night I seek Thee early, O Lover of mankind; give me light, I pray Thee, and guide me in Thy commandments, and teach me, O Savior, to do Thy will.</p>	<p>من الليل أدلجُ ضارعاً، أيها المخلص المحب البشر. فأرني وأرشدني إلى أوامرك، وعلمي يا مخلص ان أصنع إرادتك.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ قد سمعتِ بسفط موسى أنه كان متموجاً قديماً في مياه النهر وأمواجه كفي سريره، هارباً من مكيدة الرأي الفرعوني المُرّة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيتها النفس الشقية، إذ قد سمعتِ وقتاً ما أن القوابل كن يقتلن كل ذكر قبل البلوغ، أي عمل العفة. فأنت ارضعي الحكمة مثل موسى العظيم.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O miserable soul, thou hast not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how wilt thou go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions?</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيتها النفس الشقية، أنك ما ضربتِ قاتلة العقل المصري كما فعل موسى العظيم. فأخبريني إذاً. كيف تقطنين، بالتوبة، قعر الأهواء؟</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life, my soul, that in contemplation thou mayest attain the vision of God in the bush.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إن موسى المعظم قطن البراري. فهلمّ يا نفسُ وشابهي سيرته، لتحصلي على معاينة ظهور الإله في العوسجة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Picture to thyself, my soul, the rod of Moses striking the sea and making hard the deep by the sign of the Holy Cross. Through the Cross thou also canst do great things.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ ماثلني عصا موسى التي فلقَت البحر وجمّدت العمق، رسماً للصليب الإلهي، لكي تستطيعي به أنتِ أيضاً، ان تكملّي العظام.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Aaron offered to God fire that was blameless and undefiled, but Hophni and Phinehas brought to Him, as thou hast done, my soul, strange fire and a polluted life.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس هرون قدّم لله ناراً بلا عيب ولا غش. لكن حفني وفنحاس قدّما لله سيرة غريبة دنسة.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We glorify Thee, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, art Thou: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إياك نمجد أيها الثالوث الاله الواحد، قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنت الآب والابن والروح القدس، الجوهر البسيط الفرد المسجود له سرمداً.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from thee has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.</p>	<p>الآن وكلّ أوّلٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الأم البتول التي لا رجل لها الغير المفوضة، منك لبس عجنتي الاله الباري الدهور واتحد بذاته طبيعة البشر.</p>
ODE SIX	
<p>With my whole heart I cried to the all-compassionate God: and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life out of corruption.</p>	<p>صرخت من كل قلبي إلى الإله الرؤوف، فاستجاب لي من الجحيم السفلى، وأصعد من الفساد حياتي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The waves of my sins, O Savior, have returned and suddenly engulfed me, as the waters of the Red Sea engulfed the Egyptians of old and their charioteers.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيها المخلص ان أمواج زلاتي قد تراكمت عليّ وغمرتني بغتة كما جرى في البحر الأحمر للمصريين ونخبة قوادهم.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Israel before thee, thou hast made a foolish choice, my soul; instead of the divine manna thou hast senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس قد حويت العزم العديم الشكر كمثل اسرائيل قديماً. لأنك بعدم تمييز فضلت نهم الأهواء المحب اللذة على المن الالهي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from which flow the rivers of divine knowledge.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس لقد فضلت ابار التصورات الكنعانية على ينبوع الصخرة التي منها نهر الحكمة ككأس يسكب مجاري التكلم في اللاهوت.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The swine's meat, the flesh-pots and the food of Egypt thou hast preferred, my soul, to the food of Heaven, as the ungrateful people did of old in the wilderness.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس لقد فضلت اللحم الخنزيرية والقذور والطعام المصري على الطعام السماوي، مثل ذلك الشعب غير الشكور في القفر قديماً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> When Thy servant Moses struck the rock with his rod, he prefigured Thy life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيها المخلص ان موسى خادمك اذ ضرب الصخرة بالعصا سبق فسور راسماً بذلك جنبك المحيي الذي نغترف منه كافة مشروب الحياة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Joshua, the son of Nun, search and spy out, my soul, the land of thine inheritance and take up thy dwelling within it, through obedience to the Law.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس فنتشي وجسي أرض الميراث ما هي، مثل يشوع بن نون، واقطني فيها بموجب الشريعة الحسنة.</p>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> ‘I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one’, says the Father and the Son and the divine Spirit.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. ان الآب والابن والروح القدس الالهى يقول: انني تالوتٌ بسيطٌ غير متجزئ، منقسم في الأشخاص وواحدٌ متحدٌ في الطبيعة.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thy womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through thine intercessions.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. ياوالدة الاله، ان حشاك ولد لنا إلهاً متصوّراً مثلاً. فيما أنه خالق الكل، تضرعي إليه لنتركى بشفاعتك.</p>
KONTAKION OF THE GREAT CANON IN TONE SIX	
<p>My soul, O my soul, rise up! Why art thou sleeping? The end draws near and soon thou shalt be troubled. Watch, then, that Christ thy God may spare thee, for He is everywhere present and fills all things.</p>	<p>يا نفسي يا نفسي انهضي! لأية حال تترقدين؟ لقد قرب الإنقضاء وأنت عتيده أن تنزعجي. فانتهي اذاً لكي يترأف عليك المسيح الاله، الحاضر في كل مكان والمالى الكل.</p>
ODE SEVEN	
<p>We have sinned, we have transgressed, we have done evil in Thy sight; we have not kept or followed Thy commandments. But reject us not utterly, O God of our fathers.</p>	<p>قد خطئنا وأثمنا وظلمنا أمامك، وما حفظنا ولا صنعنا كما أمرتنا. لكن لا تسلمنا إلى الانقضاء يا إله آبائنا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> When the Ark was being carried in a cart and the ox stumbled, Uzzah did no more than touch it, but the wrath of God smote him. O my soul, flee from his presumption and respect with reverence the things of God.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. لما كان التابوت يسير على محمله، واذ تهجم زان ذاك ولمس العجل فقط، لما سقط حلّ به سخط الله. فاهربي يا نفس من تجاسره، ووقري الالهيات جيداً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard of Absalom, and how he rebelled against nature; thou knowest of the unholy deeds by which he defiled his father David’s bed. Yet thou hast followed him in his passionate and sensual desires.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس قد سمعت كيف انتصب أبيشالوم ضد الطبيعة. وقد عرفت أعماله الدنسة التي أهان بها مضجع داود أبيه. إلا أنك صارعت وثباته الأهوائية المحبة للذات.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thy free dignity, O my soul, thou hast subjected to thy body; for thou hast found in the enemy another Ahitophel, and hast agreed to all his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing and saved thee from them all.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس لقد أخضعت ربتك غير المستعبدة لبشرتك، لأنك وجدت العدو اشيظوفال آخر، فدخلت في آرائه. لكن المسيح شنتها لتخلصي أنت أكيداً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Solomon the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. Thou hast become like him, my soul, by thine accursed life.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. ان سليمان ذاك العجيب، المملوء نعمة، لما صنع وقتاً ما شراً قدام الله ابتعد عنه، الذي شابهته يا نفس بسيرتك المنبوذة جداً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And thou, my soul, in mind hast imitated him through thy shameful desires.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. سليمان لما اجتذب بلذات أهوائه تدنس. ويلي ان عاشق الحكمة صار هائماً بالنساء الزواني متغرباً عن الله، الذي مائلته يا نفس بعقلك، باللذات القبيحة.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast rivaled Rehoboam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ لقد غرتِ من رجبام الذي خالف الرأي الأبوي ومعه ياربعام العبد الرديء العاصي. لكن اهربي من مضارعتهما، واهتفي إلى الله : خطئْتُ فترأف عليّ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: Thou art praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أيها الثالوث البسيط الغير المنقسم، الوجدانية القدوسة المتساوية الجوهر، الإله الثالوث المسبَّح كنورٍ وأنوارٍ و قدوس واحد وثلاثة. فسبِّحي يا نفسُ ومجدي إله الكل الذي هو حياة وحياءات.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We praise thee, we bless thee, we venerate thee, O Mother of God: for thou hast given birth to One of the undivided Trinity, thy Son and God, and thou hast opened the heavenly places to us on earth.</p>	<p>الآنُ وكُلَّ أوانٍ وآلي دهرِ الداهرين. آمين. يا والدة الاله نسبِّحكِ ونبارككِ ونسجد لكِ، لأنكِ وُلدتِ أحد الثالوث الغير المنقسم ابناً والهاً. فَفَتَحْتَ لنا السموات، نحن الأرضيين.</p>
ODE EIGHT	
<p>The hosts of Heaven give Him glory: before Him tremble the cherubim and seraphim; let everything that has breath and all creation praise Him, bless Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>أيُّتها الخليقة مع كل نسمة، سبحوا وباركوا الذي تمجده أجناد السموات. وترعب منه الشاروبيم والسيرافيم، وارفعوه إلى كل الأدهار.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast followed Uzziah, my soul, and hast his leprosy in double form: for thy thoughts are wicked, and thine acts unlawful. Leave what thou hast, and hasten to repentance.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ أنكِ غرتِ من عوزيآ، فحويتِ برصه فيكِ مضاعفاً، لأنكِ تفكرين افكاراً غير لائقة، وتصنعين المآثم. فغادري ما أنتِ فيه، وبادري نحو التوبة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet thou hast not followed them, but art more wicked than all who sinned before the Law and after.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ قد سمعتِ بأهل نينوى، أنهم تابوا إلى الله بالمسوح والرماد فلم تشابهيهم، بل ظهرتِ أشد غباوة من كل الذين خطئوا قبل الناموس وبعد الناموس.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفسُ قد سمعتِ أن ارميا، إذ كان في جب الحماة، كان يهتف نائحاً على مدينة صهيون ملتئماً الدموع. فشابهي سيرته النحيبية فتخلصي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. إن يونان لما سبق فعرف رجعة اهل نينوى هرب إلى ترسيس، لأنه إذ كان نبياً عرف تحنات الله . فغاري منه إذآ، يا نفسُ، لئلا تكذبي النبوءة.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> My soul, thou hast heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and thou knowest how the Children with Azarias quenched through their faith the flames of the fiery furnace.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس قد سمعت كيف أن دانيال سدّ أفواه الأسود إذ كان في الجبّ. وقد عرفت الفتيان الذين كانوا في صحبة عازاريا، كيف أطفأوا بالإيمان سعيير الأتون المضطرم جداً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> All the names of the Old Testament have I set before thee, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس ها قد أحضرتُ لك كل أخبار العهد العتيق نموذجاً. فماتلي أعمال الصديقين المحبوبة من الله. وفري هاربة من خطايا الأشرار أيضاً.</p>
<p><i>We bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit.</i> Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.</p>	<p>نبارك الأب والابن والروح القدس. أيها الأب الأزلي، والابن السماوي له في عدم الابتداء، والروح المعزي المستقيم الصالح. يا والد الإله الكلمة، يا كلمة الأب الأزلي، أيها الروح الحي الخالق، أيها الثالوث الواحد ارحمني.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in thy womb. Therefore, we honor thee as Theotokos in very truth.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. أيها الطاهرة ان برفيرة عمّانوئيل العقلية التي هي البشرة، قد نسجت في أحشائك باطناً كمن صبغة حلة ملوكية. فذلك بما أنك والدة الاله، بالحقيقة نكرمك.</p>
<p>ODE NINE</p>	
<p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>	<p>إن الولادة لا تفسر، لأن الحبل بغير زرع ولا فساد، من أم لم تعرف رجلاً، لأن الولادة قد جدت الطبايع. فذلك بإيمان مستقيم تعظمك كل الأجيال، بما أنك أم عروس الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Christ was being tempted; the devil tempted Him, showing Him the stones that they might be made bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O my soul, look with fear on what happened; watch and pray every hour to God.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إن المحال جرب المسيح إذ أراه حجارة لتصير خبزاً. وأصعده إلى الجبل مُربياً إياه ممالك العالم كلها في رشقة نظر. فارعي يا نفس من هذه المكيدة، وانتبهي كل ساعة ضارعة إلى الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. O my soul, see that thou art not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. ان مصباح المسيح، اليمامة المحبة القفر، الصوت الهاتف، صرخ منادياً بالتوبة. وهيرودس مع هيروديا تعديا الشريعة. فاحذري يا نفس ألا تقتضي بشباك الأثمة، بل اعتقي التوبة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But thou, my soul, hast not imitated them.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أن سابق النعمة قطن البرية. وأهل اليهودية بأسرهم والسامرة لما سمعوا بادروا بنشاط، واعترفوا بخطاياهم، واصطبغوا الذين لم تشابهيهم يا نفس أصلاً.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring thee, my soul, to a change of life.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إن الزواج مكرّم ومضجعه بلا دنس، لأن المسيح قد سبق فبارك كليهما، إذ أكل بالبشرة وحوّل الماء خمراً في عرس قانا. وأوضح أول آية لكيما تنتقلي أيتها النفس.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to thee, my soul, of worship in spirit.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. المسيح شدّد المخلع لما حمل سريره. وانهض الشاب الميت، ابن الأرملة، وغلّام رئيس المئة. ولما ظهر للسامرية سبق فصور لك يا نفس العبادة بالروح.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring thee, wretched soul, to salvation.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. أيتها النفس الشقية! ان الرب شفى نازفة الدم بلمس ثوبه. وطهّر البُرص، وأنار العميان، وأقام العُرج، وأبرأ بكلمته الصمّ والخرس والمنحنية إلى الأرض لتخلصي انت.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the Spirit of God, undivided Trinity and Unity in essence. Let us adore Light and Lights, Life and Lives, giving light and life to the ends of the earth.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لنمجد الآبَ ونُعلِّمَ الإبنَ ونسجد بإيمانٍ للروح الإلهي. ثالثاً غير منفصلٍ وواحدٌ بحسبِ الجوهر. بما أنه نورٌ وأنوارٌ وحياةٌ وحياءاتٍ محييٍ وممير الأقطار.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Watch over thy city, all-pure Mother of God. For by thee she reigns in faith, by thee she is made strong; by thee she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يا والدة الإله الطاهرة، احفظي مدينتك لأنها بك مالكة بإيمان، وبك تتأيد، وبك تظفر، وبك تدحض كل محنة وتسبي المحاربين إياها، وتصون الخاضعين.</p>
<p><i>Holy Father Andrew, pray to God for us.</i> Venerable Andrew, father thrice-blessed, shepherd of Crete, cease not to offer prayer for us who sing thy praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor thy memory with faith.</p>	<p>يا قديس الله أندراوس تشفع لنا. يا أندراوس الموقر، والآب المثلث الغبطة، يا راعي كريت. لا تكفّ مبتهلاً من أجلنا، نحن المادحين إياك، لكي ننجو من كل سخط وفساد، ونخلص من المآثم بما أننا مكرّمون بإيمان تذكارك.</p>
HEIRMOS OF THE NINTH ODE	
<p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>	<p>إن الولادة لا تفسّر، لأن الحبل بغير زرع ولا فساد، من أمّ لم تعرف رجلاً، لأن الولادة قد جدّدت الطبائع. فلذلك بإيمان مستقيم تعظمك كل الأجيال، بما انك أمّ عروس الله.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	